

Distr.: General
10 July 2001
Arabic
Original: English

رسالة مؤرخة ٩ تموز/يوليه ٢٠٠١ موجهة من الأمين العام إلى رئيس مجلس الأمن

أتشرف بأن أحيل إليكم، وإلى أعضاء مجلس الأمن من خلالكم، نص رسالتين متبادلتين بين الأمانة العامة للأمم المتحدة والبعثة الدائمة للعراق لدى الأمم المتحدة من أجل القيام، في ضوء قرار مجلس الأمن ١٣٦٠ (٢٠٠٠) المؤرخ ٣ تموز/يوليه ٢٠٠١، بتمديد مذكرة التفاهم المؤرخة ٢٠ أيار/مايو ١٩٩٦ والمتعلقة بتنفيذ قرار مجلس الأمن ٩٨٦ (١٩٩٥) لفترة جديدة مدتها ١٥٠ يوما، اعتبارا من ٤ تموز/يوليه ٢٠٠١ (انظر المرفق).

(توقيع) كوفي عطا عنان

المرفق الأول

رسالة مؤرخة ٥ تموز/يوليه ٢٠٠١ موجهة من الأمين العام المساعد للشؤون القانونية والمسؤول عن إدارة الشؤون القانونية إلى الممثل الدائم للعراق لدى الأمم المتحدة

أتشرف بالإشارة إلى القرار ١٣٦٠ (٢٠٠١) الذي اتخذه مجلس الأمن في ٣ تموز/يوليه ٢٠٠١، والذي قرر بموجبه المجلس أن تظل أحكام القرار ٩٨٦ (١٩٩٥) سارية المفعول لفترة جديدة مدتها ١٥٠ يوما ابتداءً من الساعة ٠٠/٠١ بالتوقيت العادي لشرق الولايات المتحدة في ٤ تموز/يوليه ٢٠٠١. وأود أيضا أن أشير إلى تبادل لرسالتين بين الأمانة العامة للأمم المتحدة والبعثة الدائمة للعراق لدى الأمم المتحدة بتاريخ ٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠ بشأن القيام، في ضوء قرار مجلس الأمن ١٣٣٠ (٢٠٠٠) المؤرخ ٥ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠، بتمديد مذكرة التفاهم المؤرخة ٢٠ أيار/مايو ١٩٩٦ بين الأمانة العامة للأمم المتحدة وحكومة العراق والمتعلقة بتنفيذ قرار مجلس الأمن ٩٨٦ (١٩٩٥) لفترة ١٨٠ يوما، اعتبارا من ٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠.

وفي ضوء ما تقدم، أتشرف بأن أقترح تمديد أحكام مذكرة التفاهم المؤرخة ٢٠ أيار/مايو ١٩٩٦ لفترة إضافية مدتها ١٥٠ يوما، اعتبارا من ٤ تموز/يوليه ٢٠٠١.

ومن المفهوم أن خطط التوزيع، التي اعتمدت بالفعل وإن لم تنفذ بعد، ستظل سارية المفعول فيما يتصل بالسلع المشتراة بإيرادات النفط المتحققة في إطار قرارات مجلس الأمن ذات الصلة.

وفي حالة موافقة حكومتكم، أقترح أن تشكل هذه الرسالة وردكم عليها اتفاقا بين الأمانة العامة للأمم المتحدة وحكومة العراق. وهذا لا يسري، مع ذلك على الجملة الثانية من ردكم، والتي تشكل تصريحا من جانب الحكومة وحدها بشأن المسائل الخارجة عن نطاق ولاية الأمانة العامة فيما يتعلق بهذا التبادل للرسالتين، مما لا يؤثر علاوة على ذلك ووفقا لمفهومنا على طابع القرارات المطبقة والمتخذة وفقا لأحكام ميثاق الأمم المتحدة ذات الصلة.

(توقيع) رالف زاكلين
الأمين العام المساعد للشؤون القانونية
والمسؤول عن إدارة الشؤون القانونية

المرفق الثاني

رسالة مؤرخة ٥ تموز/يوليه ٢٠٠١ موجهة من الممثل الدائم للعراق لدى الأمم المتحدة إلى الأمين العام المساعد للشؤون القانونية والمسؤول عن إدارة الشؤون القانونية

أتشرف بإبلاغكم بأن حكومة جمهورية العراق قد وافقت على الاقتراح الوارد في رسالتكم المؤرخة ٥ تموز/يوليه ٢٠٠١ والمتعلق بتمديد أحكام مذكرة التفاهم بين الأمانة العامة للأمم المتحدة وحكومة جمهورية العراق والمؤرخة ٢٠ أيار/مايو ١٩٩٥ لفترة إضافية مدتها ١٥٠ يوما اعتبارا من ٤ تموز/يوليه ٢٠٠١. وفي هذا الشأن، تود حكومة جمهورية العراق أن تؤكد موقفها بأنها غير معنية أو ملتزمة بأي قرارات أو ترتيبات أو تدابير أو مفاهيم أو اتجاهات غير واردة في مذكرة التفاهم بين الأمانة العامة للأمم المتحدة وحكومة جمهورية العراق المؤرخة ٢٠ أيار/مايو ١٩٩٦ أو غير متفق عليها من جانب حكومة العراق، وأن الجملة الأخيرة من رسالتكم تعبِّر عن موقف الأمانة العامة للأمم المتحدة.

(توقيع) دكتور محمد الدوري

السفير

والممثل الدائم للعراق لدى الأمم المتحدة